

- [1]
- | | | | |
|----------|---|--|-------------------------------|
| AMT [v] | Guten Tag! | | Jaa. Dann woll' |
| AMT [en] | <i>Hello!</i> | | <i>Okay. So, let's see</i> |
| KLA [v] | Guten Tach, mein Name is Schneider. Ich such ne Arbeit. | | |
| KLA [en] | <i>Hello, my name is Schneider.</i> | | <i>I'm looking for a job.</i> |
- [2]
- | | | | |
|----------|--------------------|--|---|
| AMT [v] | n wer mal schau'n. | Was wir f/ sie tun könn nich? | Tja, da hätten wir |
| AMT [en] | <i>then.</i> | <i>What we c/ you could do, right?</i> | <i>Well, maybe this could be a suitable</i> |
| KLA [v] | | Ja. | Ja. |
| KLA [en] | | <i>Yes.</i> | <i>Yes.</i> |
- [3]
- | | | | |
|----------|--|--|--|
| AMT [v] | vielleicht hier eine Stelle ((0,5s)) bei der Firma ((0,8s)) Tiekmann und Söhne als | | |
| AMT [en] | <i>job, at a company called Tiekmann und Söhne, as a truck driver.</i> | | |
- [4]
- | | | | |
|----------|------------------|---|---------------------------------------|
| AMT [v] | Lastwagenfahrer. | Ach so. Mhm, ((1,1s)) | also kein |
| AMT [en] | | <i>Oh, okay.</i> | <i>Mhm, no driver's license then.</i> |
| KLA [v] | | Nee, hab kein Führer schein. | ((räuspert sich,0,5s)) |
| KLA [en] | | <i>No, I don't have a driver's license.</i> | <i>((clearing his throat,0,5s))</i> |
- [5]
- | | | |
|----------|------------------|---|
| AMT [v] | en Führerschein. | Tja, dann muss ich mal in meiner Karteikarte |
| AMT [en] | | <i>Well, then I'll have to have a look into my files.</i> |
| KLA [v] | ((0,8s)) Tja. | |
| KLA [en] | <i>Well.</i> | |
- [6]
- | | | |
|----------|--------------------------------|------------------------------------|
| AMT [v] | kucken. ((blättert in Kartei)) | Tja • inner Lederfabrik? |
| AMT [en] | <i>((browsing))</i> | <i>Well, in a leather factory?</i> |
| KLA [v] | | ((räuspert sich)) |
| KLA [en] | | <i>((clearing his throat))</i> |
| | | Nee, dat |
| | | <i>No, the smell is</i> |
- [7]
- | | | |
|----------|---|---|
| AMT [v] | | Ja nun, Herr Schneider äh... Schneider war Ihr |
| AMT [en] | | <i>Well now, Mr. Schneider... Your name was Schneider, right?</i> |
| KLA [v] | stinkt so. Da krieg ich zuviel. | |
| KLA [en] | <i>too bad. That's too much for me.</i> | |
- [8]
- | | | |
|----------|------------------------|---|
| AMT [v] | Name, ja? | Äh, es geht nicht immer äh danach, was der • |
| AMT [en] | | <i>It's not always a matter of what the employee wants.</i> |
| KLA [v] | Ja, Schneider. | |
| KLA [en] | <i>Yes, Schneider.</i> | |
- [9]
- | | | |
|----------|---|--|
| AMT [v] | Arbeitnehmer will. Sie wissen: die Stellen • sind rar. Und man muss nehmen, was | |
| AMT [en] | <i>You know: jobs are rare. And you have to take what you get.</i> | |
- [10]
- | | | |
|----------|--|--|
| AMT [v] | man kommt. Auch wenn es stinkt da n bißchen. | |
| AMT [en] | <i>Even if it's a bit smelly.</i> | |
| KLA [v] | | Ja nur dat kann ich auch nich |
| KLA [en] | | <i>Well yes, but I just can't tolerate that.</i> |
- [11]
- | | | |
|----------|--|--|
| AMT [v] | Naja, wenn Sie gesundheitlich dadurch gefährdet sind, dann wolln wir mal | |
| AMT [en] | <i>Well, if you do have a medical problem, then let's see.</i> | |
| KLA [v] | vertragen. | |
| KLA [en] | | |

[12]

AMT [v]	kucken. Vielleicht ham wir ja auch noch was anderes. ((blättert))	
AMT [en]	<i>Maybe we've got something else for you.</i>	<i>((browsing))</i>
KLA [v]		S waär schön.
KLA [en]		<i>That would be great.</i>

[13]

AMT [v]	Ah, ja, das wär vielleicht was für Sie. ((blättert))	Jaa,
AMT [en]	<i>Oh, yes, maybe this could be something for you.</i>	<i>((browsing)) Yes, definitely.</i>
KLA [v]	Wär sehr nett von Ihnen.	
KLA [en]	<i>Would be very nice of you.</i>	

[14]

AMT [v]	das wär s überhaupt. Bei der Film/ Firma Gervais Blumen- äh -handel als
AMT [en]	<i>At a company called Gervais Blumenhandel, as a flower guard!</i>

[15]

AMT [v]	Blumenwart!
AMT [en]	
KLA [v]	Da muss ich aufpassen, dass die Blumen nicht abhauen, oder wat?
KLA [en]	<i>Where I have to make sure the flowers don't escape, or what?</i>

[16]

AMT [v]	((0,3s)) Nein, äh Sie sollen nicht darauf aufpassen, dass die Blumen ((0,3s)) von
AMT [en]	<i>No, you're not supposed to watch out that the flowers don't leave by themselves, you're supposed to make sure the flowers</i>

[17]

AMT [v]	selber weggehen, sondern äh Sie sollen aufpassen, ((0,4s)) dass die Blumen
AMT [en]	<i>aren't stolen.</i>

[18]

AMT [v]	nicht geklaut werden. ((0,5s)) Von	äh Eindringlingen.
AMT [en]		<i>By intruders.</i>
KLA [v]	(Ja,) ich hab...	(Ja,) ich hab aber
KLA [en]	<i>Well, I don't...</i>	<i>Well, I don't have a gun</i>

[19]

AMT [v]	Nein, nein, nein, das ist	äh d/ d/ das ist
AMT [en]	<i>No, no, no, that's not necessary.</i>	
KLA [v]	keen Waffenschein, und mit Pis tole möchte ich auch nicht, ne?	
KLA [en]	<i>license, and with a gun I wouldn't want to anyway, okay?</i>	

[20]

AMT [v]	nicht erforderlich.	Ja, aber was haben Sie denn...
AMT [en]		<i>Well, but what do you have...</i>
KLA [v]	((1,3s)) Ja, u/ und irgendwie ((0,3s)) gefällt	mir das aber
KLA [en]		<i>Well, and somehow it just doesn't appeal to me.</i>

[21]

AMT [v]	J a, warum denn nicht?	Ja nun, Sie
AMT [en]	<i>Why not then?</i>	<i>Well now, you can't/</i>
KLA [v]	nich.	((holt Luft,0,5s)) Ja, das is irgendwie ne blöde Arbeit
KLA [en]		<i>Well, the job is kinda stupid.</i>

[22]

AMT [v]	können jetzt nicht/	äh ich meine also ich habe Ihnen drei Stellen angeboten
AMT [en]		<i>I mean, I've offered you three jobs, and you have to take one of them, right?</i>
KLA [v]	((0,3s)) Hört sich blöd an.	
KLA [en]		<i>Sounds stupid to me.</i>

- [23]
AMT [v] und äh ((0,4s)) d a müssen Sie eine von nehmen, nicht?
AMT [en]
KLA [v] Ja nu, ich will aber nich, irgendwie. J
KLA [en] *Well yes, but I don't really want to.*
- [24]
AMT [v] Ich kann (entweder) Sie in den/ (in) die Stelle als Lastwagenfahr er. ((0,2s)) Ich
AMT [en] *I could place you in the job as a truck driver. I mean,*
KLA [v] a, ich... Aber wenn ich dat nich abkann irgendwie...
KLA [en] *Yes, I... But if I kinda can't tolerate it...*
- [25]
AMT [v] meine ((0,5s)) n/ ohne Führerschein geht das ja nicht. Dann machen Sie
AMT [en] *without a driver's license that's not possible. So then you go and get*
KLA [v] J a, (also) d...
KLA [en] *Well...*
- [26]
AMT [v] einen! Oder Sie nehmen die f/ Stelle in der Lederfabrik. Oder
AMT [en] *one! Or take the job in the leather factory. Or*
KLA [v] N a, s/ bin ich denn verückt, oder wat? N ä, dat
KLA [en] *Am I crazy, or what? No, I've said,*
- [27]
AMT [v] eben die Stelle als Blumenwart. (Die anderen) Stellen sind gar nicht
AMT [en] *otherwise the job as a flower guard. There are no other vacancies in my files.*
KLA [v] sch/ ich/ nä, habe ich ja gesagt, ne, dat ist ja alles nix für mich.
KLA [en] *right, those jobs, they're not for me.*
- [28]
AMT [v] frei hier in meiner Kartei. ((0,3s)) Und außerdem haben wir auch noch andre
AMT [en] *And there are others too, right, who are also looking for a job.*
KLA [v] Ist ja alles nix, da habe ich zwei linke Hände für, ne?
KLA [en] *All of them, I'm all thumbs when it comes to those kinds of things, okay?*
- [29]
AMT [v] Interessenten, nicht, die Arbeit (suchen). ((holt Luft,0,3s)) Ja, Herr
AMT [en] *Well, Mr.*
KLA [v] Hab ich aber echt, zwei Lin ke Herr (Geritzen, n erving).
KLA [en] *But I really am, I'm really all thumbs, Mr. Geritzen.*
- [30]
AMT [v] Schmidt/ äh he/ äh Schneider äh ja. ((0,8s)) J a, dann ((0,1s))
AMT [en] *Schmidt/ Schneider yes. Well, then i'm afraid we have to*
KLA [v] ((holt Luft,0,6s)) Aber dat will ich jet z nicht. Da habe ich kein
KLA [en] *But I don't want that. I'm not interested.*
- [31]
AMT [v] müssen wir leider das Arbeitslosengeld etwas kürzen.
AMT [en] *reduce your unemployment benefits.*
KLA [v] Interesse. Och, Sie sind doch wohl bekloppt
KLA [en] *Have you gone completely mad, or what?*
- [32]
AMT [v] Da kommen wir gar nicht umhin.
AMT [en] *I don't see another way.*
KLA [v] geworden, oder wat, ne? Ja. ((holt Luft,0,3s)) Ja, dat hab
KLA [en] *Yes. Yes, that's what I expected, you know.*

[33]

KLA [v]	ich mir gedacht, ne, dass äh...	Keine Phantasie, was, Herr Geritzen, keine
KLA [en]	<i>that...</i>	<i>No imagination, huh, Mr. Geritzen, no imagination, you guys at the job</i>

[34]

AMT [v]		Na gut, wie S
AMT [en]		<i>Well then, as you</i>
KLA [v]	Phantasie, ihr vom Arbeitsamt, ne? ((holt Luft,0,5s))	Also euch, äh n/ äh n...
KLA [en]	<i>center, am I right?</i>	<i>You know, you...</i>

[35]

AMT [v]	ie wollen.	Schön. Auf Wiedersehen.
AMT [en]	<i>please.</i>	<i>Fine. Goodbye.</i>
KLA [v]	Ne? ((holt Luft,0,5s)) Also...	Ne? Äh... ((0,3s)) Öh'
KLA [en]	<i>Right?</i>	<i>Well... Right?</i>